

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	11
Перевод с русского на английский: подход к проблеме	17
Как пользоваться словарем	33
Список сокращений	39
Определения грамматических понятий	43
Русско-английский словарь фраз и словосочетаний.....	49
Единицы физических величин	735
Числительные и системы счисления	803
ПРИЛОЖЕНИЯ	
1. Образцы документов, связанных с сотрудничеством на основе Болонского соглашения	811
2. Руководство по внедрению системы обучения с оцениванием по начисленным баллам	839
3. Список неправильных глаголов.....	877
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	885
<i>АРПИ – Ваш партнер</i>	<i>889</i>

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

1. Алгоритм перевода материалов с русского языка на английский	25
2. Схема использования словарно-справочных материалов при выполнении перевода с русского языка на английский	30
3. Блок-схема, или граф логической структуры.....	70
4, 5. Граф логической структуры, или схема	161, 162
6. Конструкция книги.....	265
7. Структура темы.....	278
8. График, диаграмма, или структура.....	352
9. Схема сборки.....	655

CONTENTS

Preface.....	11
Translating from Russian to English	17
How To Use the Dictionary.....	33
Editorial Abbreviations	39
Grammar Definitions.....	43
A Russian-English Dictionary of Academic Terms and Phrases.....	49
Measures of Common Use: Conversion Tables	735
Numbers and Numbering Systems	803
APPENDICES:	
1. Samples of Documents Addressing the Bologna Declaration.....	811
2. ECTS User’s Guide	839
3. Irregular verbs	877
REFERENCES	885
<i>ARPI’s Goal Is Your Success</i>	889

ILLUSTRATIONS

1. Russian-to-English translation flow chart.....	25
2. Flow chart of dictionary and reference material usage.....	30
3. Flow chart.....	70
4, 5. Model	161, 162
6. Scheme of book design.....	265
7. Topic summary	278
8. Charts (Graphs).....	352
9. Exploded view.....	655

Бланк

Б

(см. тж. Заполнять (**бланк**), Заполнять **бланк заявления о зачислении**, На **бланке ответов**, Фирменный **бланк**)

- ▶ a form [N-C] A form is a document, usually with blank spaces for answers or information to be supplied.
✓ Fill in the form and send it back with your check.

Ближайший по **содержанию программы курс следующего уровня обучения**

- ▶ the next most appropriate course ✓... and the school agrees to place the student in the next most appropriate course.

Ближе к **середине** чего-л.

- ▶ toward(s) the middle of sth ✓ Flipping toward the middle of the book, he pointed to a passage.

Ближе к **чему-л.**

- ▶ closer to sth ✓ Lab comes one step closer to building artificial human brain.
✓ The 100\$ laptop moves closer to reality.

Близкое по **смыслу значение**

- ▶ a similar meaning ✓ These two words have a similar meaning.

Блок

(см. Сумма **баллов, присуждаемых за курс дисциплины нормативного блока**, **Тематический блок**)

Блокнот

- ▶ a writing-pad [N-C] A writing-pad is several sheets of paper fastened together, used for writing or drawing.
✓ There were no books or writing-pads in those days.

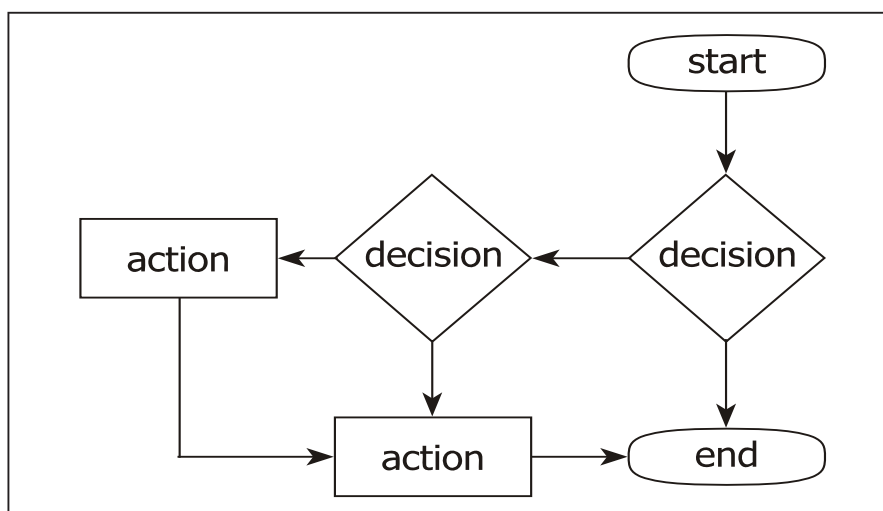


Fig. A. Flow chart

Рис. 3. Блок-схема, или граф логической структуры

Блок-схема

- ▶ a flowchart
 - ▶ a flow chart (рис. 3, с. 70)
 - ▶ a flow diagram
 - ▶ a flowsheet
- [N-C] A flow chart (*also flowchart, flow diagram, flowsheet*) is a diagram that shows:
1. The connections between different stages of a process or parts of a system.
 2. Step-by-step progression through a procedure.
 3. A system especially using connection lines and a set of conventional symbols.
- ✓ *a flow chart showing what happens to the product between manufacture and final delivery (see Fig. A, p. 70)*

Более (см. Делать что-л. **более** привлекательным)

Более мелкими буквами

- ▶ in smaller lettering
- ✓ *At the bottom, in smaller lettering, Christine had written: P. S. I love you.*

Более подробную информацию можно получить ...

- ▶ to contact ... for more information
- ✓ *For more information contact: City Fringe by email cityfringe@corpoflondon.gov.uk Or by telephone 020 7729 2814. Visit the City Fringe website.*

Более подробный предметный указатель

- ▶ a more detailed index
- [N-C] An index is an alphabetical list, usually at the end of a book, of people, places, or topics, giving the numbers of the pages on which they are mentioned.
- ✓ *The glossary and the reading lists have been updated; we have also responded to requests to make the index more detailed.*

Больничный лист (см. тж. Быть на больничном)

- ▶ (US) an excuse
- [N-C] An excuse is a note from a parent giving the reason why *somebody* did not go to work.
- ✓ *If a physician determines that the student is not ill, he or she will not receive an excuse.*
- ▶ (UK) a sick note
- [N-C] A sick note (*also an excuse*) is a note justifying absence; i.e. a note from a doctor confirming that *somebody* is not well enough to go to work.
- ✓ *From another angle we also must be mindful of the potential harm we can do by providing a sick note "just because the patient demands it".*

Большая перемена

- ▶ a long break
 - ▶ a midday break (*in school*)
- ✓ *Numerous recreational activities are offered every day during the midday break between the morning and afternoon class.*

Приложение 1

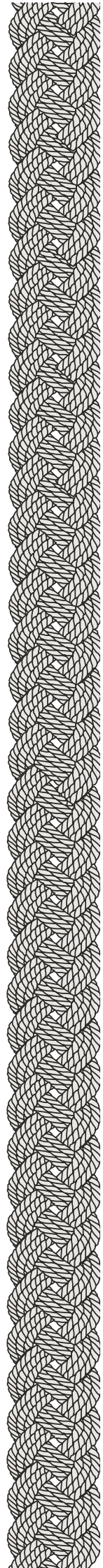
Образцы документов, связанных с сотрудничеством на основе Болонского соглашения

- 1.1 Бланк заявления абитуриента (с. 813)
- 1.2 Договор об обучении (с. 815)
- 1.3 Ведомость успеваемости (с. 817)
- 1.4 Выписка из ведомости успеваемости (с. 819)
- 1.5 Приложение к диплому (с. 821)
- 1.6 Список материалов информационного пакета документов (с. 823)

- 1.1 Student Application Form (p. 813)
- 1.2 Learning Agreement (p. 815)
- 1.3 Transcript of Record (p. 817)
- 1.4 Transcript of Studies (p. 819)
- 1.5 Diploma Supplement (p. 821)
- 1.6 Checklist of Elements to Include in an Information Package (p. 823)

Samples of Documents Addressing the Bologna Declaration

Appendix 1



1.4 Выписка из ведомости успеваемости

BRUNEL UNIVERSITY
TRANSCRIPT OF STUDIES

EMILIOS

Date of birth: 3 January 1984
ID Number:

Brunel student code: 0326739/1
Department: Economics and Finance UG Associate Study Programme in Economics

Location: Brunel University

The above-named has studied the following:

2003/4	Full time	Mark	Grade	Credit	Level	Attempt
EC2023A	Financial Statement Analysis	61	B	10	2	1
EC2024A	Corporate Finance	77	A	20	2	1

Module or Pathway Exemption Total credits gained, excluding exemptions: 30

The mark range for each grade is:

A=100-70, B=69-60, C=59-50, D=49-40, DN=Distinction, MT=Merit, P=Pass, I=not yet complete, F=39-0 (Fail), FA=Fail mark set aside, FC=Fail Condoned, FR=Fail Repeat, FW=Fail withdraw from module, MA=Migration Accepted.

With the exception of foreign language courses, all modules are delivered and assessed in English.

Authorised signature:

Validated:



Date of issue: 15 march 2004

End of transcript for EMILIOS

1.5 Приложение к диплому

DIPLOMA SUPPLEMENT

This Diploma Supplement follows the model developed by the European Commission, Council of Europe and UNESCO/CEPES. The purpose of the supplement is to provide sufficient recognition of qualifications (diplomas, degrees, certificates etc.). It is designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended. It should be free from any value judgements, equivalence statements or suggestions about recognition. Information in all eight sections should be provided. Where information is not provided, an explanation should give the reason why.

I INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION 1.1 Surname: <input type="text"/> 1.2 First Name (s): <input type="text"/> 1.3 Date of birth (day/month/year): <input type="text"/> 1.4 Student identification number or code (if available): <input type="text"/>	3.3 Access requirement(s): <input type="text"/>																																
2 INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION 2.1 Name of qualification and (if applicable) title conferred <input type="text"/> 2.2 Main field(s) of study for the qualification: <input type="text"/> 2.3 Name and status of awarding institution (in original language): <input type="text"/> 2.4 Name and status of institution (if different from 2.3) administering studies (in original language): <input type="text"/> 2.5 Language(s) of instruction/examination: <input type="text"/>	4 INFORMATION ON THE CONTENTS AND RESULTS GAINED 4.1 Mode of study: <input type="text"/> 4.2 Programme requirements: <input type="text"/> 4.3 Please see last page 4.4 Grading scheme and, if available, grade distribution guidance: <table border="1"><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr><tr><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td><td><input type="text"/></td></tr></table> 4.5 Overall classification of the qualification (in original language): <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																														
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																														
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																														
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																														
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																														
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																														
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																														
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>																														
3 INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION 3.1 Level of qualification: <input type="text"/> 3.2 Official length of programme: <input type="text"/>	5 INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION 5.1 Access to further study: <input type="text"/> 5.2 Professional status (if applicable): <input type="text"/>																																
	6 ADDITIONAL INFORMATION 6.1 Additional information: <input type="text"/> 6.2 Further information sources: <input type="text"/>																																

ECTS – EUROPEAN CREDIT TRANSFER SYSTEM

LEARNING AGREEMENT

ACADEMIC YEAR 20..../20.... – FIELD OF STUDY:

Name of student:	
Sending institution: Country:	

DETAILS OF THE PROPOSED STUDY PROGRAMME ABROAD/LEARNING AGREEMENT

Receiving institution:
Country:

Course unit code (if any) and page no. of the information package	Course unit title (as indicated in the information package)	Number of ECTS credits
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

if necessary, continue the list on a separate sheet

Student’s signature.....	Date:.....
--------------------------	------------

SENDING INSTITUTION We confirm that the proposed programme of study/learning agreement is approved.	
Departmental coordinator’s signature	Institutional coordinator’s signature
.....
.....
Date:	Date:.....

RECEIVING INSTITUTION We confirm that the proposed programme of study/learning agreement is approved.	
Departmental coordinator’s signature	Institutional coordinator’s signature
.....
.....
Date:	Date:.....

Name of student:	
Sending institution: Country:	

CHANGES TO ORIGINAL PROPOSED STUDY PROGRAMME/LEARNING AGREEMENT

(to be filled in ONLY if appropriate)

Course unit code (if any) and page no. of the information package	Course unit title (as indicated in the information package)	Deleted course unit	Added course unit	Number of ECTS credits
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

if necessary, continue this list on a separate sheet

Student's signature.....	Date:.....
--------------------------	------------

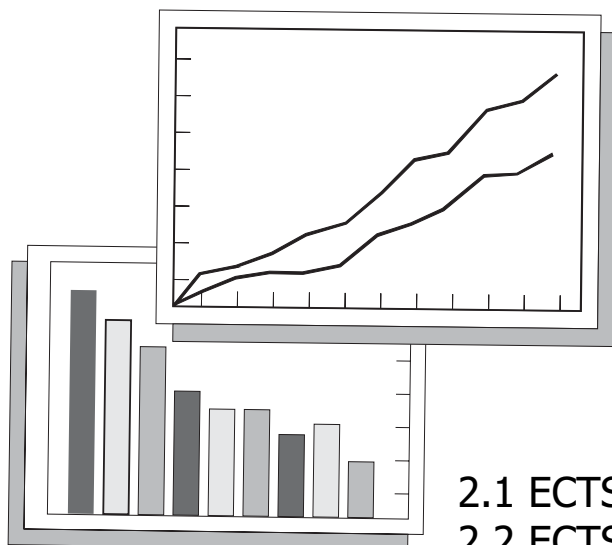
SENDING INSTITUTION	
We confirm that the proposed programme of study/learning agreement is approved.	
Departmental coordinator's signature	Institutional coordinator's signature
.....
Date:	Date:.....

RECEIVING INSTITUTION	
We confirm that the proposed programme of study/learning agreement is approved.	
Departmental coordinator's signature	Institutional coordinator's signature
.....
Date:	Date:.....

Приложение 2

Руководство по внедрению системы обучения с оцениванием по начисленным баллам

- 2.1 Отличительные особенности системы (с. 842)
- 2.2 Документы, используемые в процессе работы (с. 853)
- 2.3 О приложении к диплому (с. 863)
- 2.4 Глоссарий терминов, относящихся к организации учебного процесса (с. 870)



- 2.1 ECTS Key Features (p. 842)
- 2.2 ECTS Key Documents (p. 853)
- 2.3 Diploma Supplement (p. 863)
- 2.4 A Glossary of Some Academic Terms (p. 870)

ECTS User's Guide

Appendix 2

Frequently Asked Questions

Is the use of ECTS Credits on the Diploma Supplement obliged?

No, but it is strongly recommended. It is good practice to insert an ECTS Transcript of Records of the complete studies of the graduate under point 4.3 of the Diploma Supplement. The inclusion of ECTS credit will contribute to the transparency of the information provided in the Supplement.

Is the Diploma Supplement label linked to the ECTS label?

No. Each Label can be obtained separately. However it is strongly recommended that both ECTS and Diploma Supplement introduced using appropriate shared informatics support, as the data required for the two tools is similar and can be collected, collated, stored and made accessible for both uses. Hence it will be easy to apply for both Labels at the same time.

Is it possible to award a Diploma supplement without the information on the components, courses, modules or units studied as explained in section 4.3?

No, such a document would not be an official Diploma Supplement.

2.4 Глоссарий терминов, относящихся к организации учебного процесса

GLOSSARY

ASSESSMENT

The total range of written, oral and practical tests/examinations, projects and portfolios, used to evaluate the student's progress in the course unit or module, form an assessment. These measures may be used by the students to evaluate their own progress (formative assessment) or by the institution to judge whether the student has achieved the learning outcomes of the course unit or module (summative assessment).

ASSESSMENT CRITERIA

Descriptions of what the learner is expected to do, in order to demonstrate that a learning outcome has been achieved.

COHORT

The group of students that started a particular degree programme in the same year is known as a cohort.

COMPETENCES

Competences represent a dynamic combination of attributes, abilities and attitudes. Fostering these competences is the object of educational programmes. Competences are formed in various course units and assessed at different stages. They may be divided in subject-area related competences (specific to a field of study) and generic competences (common to any degree course).

CONDONING

Condoning is the term used when an examination board exempts a student from reassessment in a failed module if the other related modules are passed with sufficiently high marks.

CONTACT HOUR

A period of 45-60 minutes of teaching contact between a staff member and a student or group of students is defined as a contact hour.

CONTINUOUS ASSESSMENT

Continuous assessment refers to the situation where assessment as described above takes place within the normal teaching period and contributes to the final assessment.

CONVERGENCE

Convergence involves the voluntary adoption of suitable policies for the achievement of a common goal. Convergence in the architecture of national educational systems is pursued in the Bologna process.

COURSE UNIT or MODULE

A self-contained, formally structured learning experience. It should have a coherent and explicit set of learning outcomes, expressed in terms of competences to be obtained, and appropriate assessment criteria.

COURSEWORK

Coursework defines required tasks within a course unit or module.

CREDIT

In the case of ECTS, a credit is a unit used to measure student workload in terms of time.

CREDIT ACCUMULATION

In a credit accumulation system a specified number of credits must be obtained in order to complete successfully a semester, academic year or a full study programme, according to the requirements of the programme. Credits are awarded and accumulated only when the successful achievement of the required learning outcomes is confirmed by assessment.

CREDIT FRAMEWORK

A system that facilitates the measurement and comparison of learning outcomes achieved in the context of different qualifications, programmes of study and learning environments on the basis of student workload measured in time.

CREDIT LEVEL

Credit level is an indicator of the relative demands of learning and of learner autonomy. It can be based on the year of study and/or on the type of course content (for example, Basic/Advanced/Specialised).